Presupuestos didácticos para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*

Mª Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Se recogen los presupuestos didácticos en los que se basó el Proyecto Intercampus que tenía por objeto presentar una propuesta para enseñar refranes de la lengua española a través de los refranes contenidos en *Don Quijote de la Mancha*. Este Proyecto, desarrollado en 2005, ha sido financiado por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación), la Universidad de Guadalajara (México) y la Universidad Complutense de Madrid (España).
Palabras clave: Didáctica. Paremiología. Refrán. Literatura. *Don Quijote de la Mancha.*

Titre: "Présupposés didactiques pour l'enseignement des proverbes au travers de l'œuvre *Don Quichotte*".
Résumé: Voici les présupposés didactiques sur lesquels on a travaillé au Project Intercampus que voulait présenter une proposition pour enseigner des proverbes de la langue espagnole au travers des proverbes de *Don Quichotte*. Ce Projet, développé en 2005, a été financé par l'Agence Espagnole de Coopération Internationale (AECI, Ministère Espagnol des Affaires Étrangères), l'Université de Guadalajara (Mexique) et l'Université Complutense de Madrid (Espagne).
Mots-clé: Didactique. Parémiologie. Proverbe. Littérature. *Don Quichotte*.

Title: "Didactic premises for to teach proverbs through *Don Quixote*".
Abstract: This article brings the didactic premises on which the Project Intercampus was based. Its purpose was to present a proposal to teach proverbs of the Spanish language through the ones in *Don Quixote*. This Project, developed in 2005, was financed by the Spanish Agency for International Cooperation (AECI, Ministry of Foreign Affairs and Cooperation), the University of Guadalajara (Mexico) and the Complutense University of Madrid (Spain).
Key words: Didactics. Paremiology. Proverb. Literature. *Don Quixote de la Mancha*.

UN PROYECTO DE INVESTIGACIÓN DE ORIENTACIÓN DIDÁCTICA

A lo largo del año 2005, los miembros del Proyecto conjunto de Investigación "Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*" (A/1419/04)[1], avalado por la ayuda concedida por la Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, dentro del Programa "InterCampus" de Cooperación Interuniversitaria entre España e Iberoamérica , y con el respaldo complementario de la Universidad de Guadalajara (México) y la Universidad Complutense de Madrid (España), llevaron a término los objetivos previstos, buscando un equilibrio entre las dos vertientes de los investigadores que participaban en este proyecto, así como la sostenibilidad deseada.

[1] Por la Universidad de Guadalajara, la profesora M.ª Teresa Pérez Botello, del Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades; y por la Universidad Complutense de Madrid, las profesoras Julia Sevilla Muñoz, de la Facultad de Filología, y M.ª Teresa Barbadillo de la Fuente, de la Facultad de Educación.

Con frecuencia los profesores observan carencias –a veces importantes- en lo que se refiere a la expresión y a la comprensión de los alumnos, y dentro de ese campo de observación se encuentra el componente paremiológico español, más concretamente los refranes. Los estudiantes tienen dificultad para recordar un número significativo de refranes, pero también para reconocer los que no han oído emplear. Y más aún, no consiguen encontrar sentido a muchas paremias, unas muy extendidas, otras ya casi olvidadas, y, por consiguiente, no son capaces de emplearlas en situaciones adecuadas. Identificado el problema, con este Proyecto se deseaba abordarlo y, en lo posible, remediarlo, mediante el rescate y el aprovechamiento didáctico de algunos de los refranes que aparecen en *Don Quijote*. La falta de competencia paremiológica de una gran parte de los jóvenes estudiantes es un problema real, que reúne las condiciones para ser estudiado, que tiene relevancia práctica, que es resoluble y generador de conocimiento teórico y práctico, de manera que tiene implicaciones que afectan a la enseñanza y al aprendizaje y que, por ello, merecen atención y esfuerzo didáctico. En consecuencia, había que presentar un saber formalizado y una práctica reflexiva, a base de un conjunto discreto de tareas formativas que se iban a aplicar mediante una metodología óptima dentro de las posibilidades. Se procuró incardinar las actividades didácticas vinculadas a este Proyecto sin lesionar la marcha del respectivo curso académico en el que se llevaron a cabo.

Percibida, pues, la carencia paremiológica que suelen presentar los jóvenes, era necesario hallar una solución para esa deficiencia lingüística y cultural; una solución que facilitara a los estudiantes el modo de aprender y emplear refranes utilizados en *El Quijote* con un significado heredado para ellos;así, pasarían a formar parte de su memoria personal y podrían emplearlos. Además, esa solución tenía que ser susceptible de observación y de contraste con las expectativas formuladas, para ser validada y servir además de soporte para un futuro desarrollo y para la mejora que transformara satisfactoriamente la realidad de la que se partía. El contenido, el modo y la calidad de lo aprendido por los estudiantes se convirtió en criterio esencial para evaluar la bondad de las intervenciones educativas. En este proceso de cambio, siempre que los estudiantes consiguieran interpretar lo fundamental de los componentes semántico, formal y pragmático presentes en los refranes, cabía hablar de usuario interesado, aceptablemente competente. Pero cuando hubiera algunos que descifrasen todas las señales presentes en ellos, esencialmente la agudeza breve, la intención y el sentido paremiológico, se les consideraría dotados de una competencia paremiológica superior. Estos segundos suelen ser alumnos en cuyo ambiente familiar existía empleo frecuente de refranes. Se señaló, asimismo, cómo hay refranes tradicionales y compartidos por ambos países, pero también que los hay propios de diferentes zonas y épocas, así como los hay transculturales.

Julia Sevilla publicó los presupuestos paremiológicos del citado Proyecto en el nº 14 de *Paremia* (2005: 117-128). En el presente número se ofrecen los presupuestos didácticos correspondientes.

OBJETIVO GENERAL

El plan de trabajo tuvo como objetivo general establecer un marco que sustentara la enseñanza, mediante la cual estudiantes universitarios mejicanos y españoles –de las ciudades de Madrid y Guadalajara, concretamente- podrían aprender y alcanzar la competencia necesaria para desarrollar una comprensión y un manejo satisfactorios de los refranes contenidos en la novela de Cervantes, gracias a la adquisición y reutilización de esas unidades paremiológicas. Dado que los refranes no tienen sólo un interés folclórico y antropológico, sino un claro interés lingüístico y sociocultural, junto con la presentación de las unidades paremiológicas para su análisis y su estudio, se buscó dar cuenta de aspectos pragmáticos referentes a la transmisión, a las formas y

a los tipos de los refranes, así como a su funcionamiento y a su inserción en el contexto de la narración y del diálogo de *El Quijote*[2].

Se consideró necesaria una formación básica pero suficiente para el manejo adecuado de las fuentes documentales, el desarrollo de la capacidad de análisis a partir de las bases teóricas y metodológicas de las que se partía, la reflexión sobre las tareas encomendadas y la valoración de las aplicaciones prácticas. En todos los pasos se buscaron los requisitos mínimos para una ejecución de calidad, si bien en este Proyecto el tiempo disponible era muy limitado y la consolidación ansiada sólo podía lograrse hasta cierto punto. No obstante, la fe en el alcance al que se podía aspirar se asentaba en un planteamiento centrado en el aprendizaje funcional y en la percepción del vínculo que unía a los estudiantes españoles y mexicanos con su participación en este Proyecto.

Dentro de este objetivo principal se trataba de desarrollar una propuesta metodológica conjunta que pretendía capacitar para la comprensión lingüística, cultural y artística de textos literarios mexicanos y españoles en los que figurasen enunciados sentenciosos, en especial refranes, ajustando las metas contempladas al esfuerzo que se iba realizar y a los resultados que se pretendía obtener.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Este Proyecto de Investigación tuvo también unos objetivos más específicos, como logros concretos que los estudiantes tenían que ir alcanzando en el clima positivo generado en las situaciones educativas y en las actividades de aprendizaje que impulsaban su participación activa. Dichos objetivos eran:

- Alcanzar un mínimo de conocimientos paremiológicos racional y científicamente justificados, con el fin de obtener una información limitada, pero fiable y valiosa, no indiscriminada..
- Conseguir un aprendizaje eficaz de paremias contenidas en la novela citada.
- Comprender la literalidad de los refranes y su sentido paremiológico.
- Valorar la habilidad expresiva que muestran los refranes, como ejemplo de texto sintético, de expresión concisa, ocurrente y sabia.
- Percibir la importancia de identificar y entender las secuencias paremiológicas para valorar literariamente *El Quijote*, dado que son un componente significativo de esta obra.
- Tomar conciencia de que los refranes son reflejo de un sistema de tópicos y de valores[3]comunes imperantes en una sociedad y una cultura con ciertas diferencias, dadas las distintas coordenadas geográficas y temporales.
- Comparar los refranes clásicos recogidos en *El Quijote* con otros de creación moderna, incluso algunos contrahechos o creados por los propios alumnos, para darse cuenta de la vitalidad y de la vigencia productiva de sus rasgos estructurales y lingüísticos[4].
- Demostrar el cumplimiento de requisitos propios de los refranes, tales como tradicionalidad, empleo, características sintácticas, marcas semánticas y léxicas, peculiaridades fónicas y rítmicas.

---

[2] La edición manejada de *Don Quijote de la Mancha* fue la publicada por la Real Academia La Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española. 2004. Madrid: Santillana. Edición y notas de Francisco Rico. El acierto del volumen y el precio razonable facilitaron su adquisición, tal como ha reflejado la enorme difusión que ha tenido. También se consideraron otras ediciones, como la de M. de Riquer, y la dirigida por F. Rico (2004) 2 vols. Barcelona: Galaxia Gutenberg.

[3] Estudios históricos han demostrado un origen monogenético en unos casos, poligenético en algunos. Ha sido estudiada, por ejemplo, la contribución de las religiones: Selwyn Gurney Champion (1945): *The eleven religions and their proverbial lore;* Jesús Cantera Ortiz de Urbina (2005): "Fraseología bíblica comparada: Su reflejo en el refranero español", *Paremia* 14:27-41.

[4] La Dirección General de Igualdad de Oportunidades del Ayuntamiento de Madrid convocó en diciembre de 2004 un concurso para rescatar refranes sobre el papel de la mujer en la sociedad, o bien para crear un refrán a la manera de los refranes populares, acompañándolo de un dibujo ilustrativo.

PRESUPUESTOS DIDÁCTICOS

Los presupuestos didácticos que se tuvieron en cuenta para la elaboración del Proyecto son:

▪ La consideración de que los refranes que aparecen en *El Quijote* son útiles para la formación académica y humana de los estudiantes universitarios.
▪ La garantía de utilizar un magnífico refranero literario como es *El Quijote*.
▪ El convencimiento de que los refranes se aprenden en la vida familiar y social, pero que en la actualidad hay que suplir y reforzar ese procedimiento natural de aprendizaje.
▪ La provisión de un instrumento para la cohesión de la comunidad hispanoparlante.
▪ La decisión de ofrecer y asegurar un aprendizaje significativo que profundiza en la lengua española y en su tradición literaria y cultural.
▪ El interés de estudiar modelos de estructuras, de recursos lingüísticos y de funcionamiento de las paremias.
▪ El propósito de un enriquecimiento recíproco de quienes forman parte del Proyecto al compartir e intercambiar perspectivas didácticas y experiencias académicas homólogas aunque adaptadas a las sociedades mexicana y española, con sus diferencias de sensibilidad e intereses.
▪ La disposición de favorecer el aprendizaje autónomo y la práctica social estimulando la actividad reflexiva y responsable de los estudiantes.
▪ El respeto y la promoción de las características personales de los estudiantes a quienes va dirigido.
▪ La aplicación de prácticas didácticas que combinaran la espontaneidad, la regulación y la fundamentación epistemológica y científica.
▪ El empleo de procedimientos didácticos válidos que combinasen lo convencional, lo significativo, lo contextualizado y lo adecuadamente atractivo.
▪ La elaboración de una ficha paremiológica para los refranes seleccionados de *El Quijote*.
▪ La confección de una encuesta para aplicar a los estudiantes al término de las clases, en donde quedaran reflejadas conductas observables de conocimiento, comprensión, aplicación y valoración.

FASES DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Como ya se ha explicado en otro artículo (Sevilla Muñoz, Barbadillo de la Fuente y otros, 2005), relacionamos a continuación los pasos que se dieron en el transcurso del tiempo fijado para llevar a cabo esta investigación:

▪ Desarrollo teórico de conceptos básicos para el análisis y la investigación paremiológicas.
▪ Determinación del tipo de análisis y de reflexión crítica que interesaba abordar. Este acercamiento a los refranes fue concebido como una realidad no aislada de su contexto histórico-social ni independiente de los procesos culturales diacrónicos.
▪ Selección de un número discreto de refranes a partir del *corpus* elegido[5].
▪ Presentación de modelos estructurales de paremias, considerando sus componentes fónicos, morfológicos, léxico-semánticos y sintácticos.
▪ Estudio retórico, estilístico, rítmico y funcional de paremias.
▪ Análisis de refranes en contextos variados.
▪ Identificación de las funciones de los refranes en la interacción comunicativa.
▪ Estudio de los encadenamientos de paremias.
▪ Determinación de los principales temas de los refranes, y de los aspectos sociales y culturales contenidos en ellos.

[5] El corpus elaborado y estudiado por Jesús Cantera Ortiz de Urbina; Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Burlington University of Vermont.

▪ Recolección de los refranes conocidos por los estudiantes y comprobación de tal conocimiento, esto es, no sólo conocidos de oídas, sino entendiendo su significado y su empleo.
▪ Redacción de conclusiones que revalidaran los pasos dados en la elaboración y aplicación del Proyecto.

MODELO DE APRENDIZAJE

Los investigadores que tomaron parte en el Proyecto eran conscientes del giro progresivo de la enseñanza universitaria hacia una práctica centrada en los alumnos y en su aprendizaje. En consecuencia el enfoque docente fue orientado a promover la construcción personal del conocimiento y la promoción congruente en la comprobación práctica real, sin desestimar el modelo ofrecido por la obra de Cervantes y la preparación y la experiencia de los profesores-investigadores.

Dentro del aprendizaje se consideraron los procesos, las estrategias y las técnicas conducentes a la meta fijada. Los procesos abarcaron macroactividades abstractas implicadas en el acto de aprender, como la atención, la discriminación, la comprensión, la adquisición o la reproducción. En cuanto a las estrategias de aprendizaje, no se trata sino de operaciones que realiza el pensamiento cuando se enfrenta a la tarea del aprendizaje. Finalmente, las técnicas son actividades visibles, operativas, que mostraban que los pasos anteriores en el proceso de aprender refranes de *El Quijote* se habían realizado con éxito. Es sabido que las proposiciones de muchos refranes son generalizables y que a menudo emplean categorías lógicas simples como la implicación o la exclusión. Su sencillez aparente era una ventaja inicialmente cuando se invitaba al diálogo en las aulas.

Para el aprendizaje se adoptó en cierto modo un planteamiento de corte constructivista, unido al diseño de una enseñanza alineada, entendiendo ésta como la conseguida mediante la coherencia entre los contenidos y ejercicios seleccionados y los procedimientos de evaluación. Así, se concedió prioridad a que los alumnos aprendieran con eficacia unos contenidos seleccionados atendiendo a que fueran de calidad, significativos y válidos lingüística, social y culturalmente. El Proyecto en su dimensión didáctica se sustentó en el modelo de alineación constructiva por cuanto buscaba integrar y dar coherencia a los distintos elementos que intervienen en la enseñanza y en el aprendizaje.

Por el limitado tiempo disponible, la selección de los refranes de *Don Quijote* se hizo teniendo en cuenta su indiscutible pertenencia al acervo cultural de la lengua española, su variada forma lingüística, su diferente temática, su sentido paremiológico y su función discursiva. Se procuró ajustar dicha selección a las condiciones de *representatividad*, por ser bien conocidos; *especificidad*, con variables de interés para el análisis; *propiedad*, por ser adecuados para los objetivos de la investigación; *objetividad*, al permitir su reproductividad por otros observadores; y *validez*, al ser predictores de los resultados esperados. La selección pertinente del fondo paremiológico contenido en *El Quijote* fue ligeramente distinta según se tratara de estudiantes mejicanos o españoles. Entre los refranes elegidos, los había conocidos por los estudiantes, y nunca oídos por ellos. Con esa diversidad pudieron descubrir su sentido paremiológico, su vigencia y su posible empleo, a pesar de los siglos transcurridos y de las diferentes mentalidades.

Puesto que en gran medida *El Quijote* está constituido por diálogos, se buscó dar relieve a la dimensión hablada de la lengua española, partiendo de la oralidad transfigurada artísticamente en esta obra. El conocimiento de los refranes permitía la intercomprensión en el diálogo con interlocutores presentes en la comunicación oral, pero además en la experiencia lectora comprensiva y crítica.

En lo que se refiere a los recursos necesarios para alcanzar las metas estimadas y promover de ese modo la asimilación y la apropiación responsable de cuanto ofrecen los refranes del *Quijote*, el Proyecto incluyó algunos de los instrumentos que se facilitan a través de las nuevas

tecnologías de información, y que con motivo de conmemorarse el IV Centenario de la Primera Parte de *El Quijote* se han promovido y difundido con destacada amplitud.

ACTIVIDADES DIDÁCTICAS

Las actividades de enseñanza y aprendizaje se prepararon ajustadas a los objetivos pretendidos, así como a las condiciones de ejecución en ambas universidades. Se realizaron en el transcurso de varias sesiones de clase, en seminarios, en la audición de grabaciones radiofónicas y en la asistencia a proyecciones en las que se trataba de los refranes de *El Quijote* desde distintos ángulos. Como actividades de enseñar y aprender reclamaron la interacción de los agentes que las realizaban. He aquí una muestra de las actividades llevadas a cabo por los estudiantes:

▪ Clasificar los refranes según un criterio temático -manejando un repertorio de palabras clave-, a fin de reconocer los asuntos más frecuentes.
▪ Reconocer los caracteres lingüísticos y estilísticos propios de los refranes, con el objeto de ser capaces de analizar las peculiaridades más comunes así como las menos frecuentes.
▪ Clasificar los refranes según sus distintos tipos: con valor informativo, declarativos, persuasivos, imperativos; morales, didácticos, prescriptivos, irónicos, etc.
▪ Identificar los motivos más frecuentes de causa de inserción de refranes en el diálogo de la novela de Cervantes; a saber, el informativo, el declarativo, el argumentativo y el de inversión cómica, con finalidad lúdica.
▪ Justificar la preferencia por algunos de los refranes comentados, por preferencia personal, porque podría ayudar a. tomar una decisión, como refuerzo argumentativo, etc.
▪ Declarar el acuerdo o el desacuerdo con lo que proponen, describen o declaran los refranes.
▪ Recopilar los refranes oídos en su entorno familiar y contrastarlos con los trabajados en fragmentos del *Quijote*.

PLANTEAMIENTO DOCENTE

Los principios que fundamentan este proyecto son teorías elaboradas según el método común de la ciencia y reflexiones obtenidas por los propios profesores participantes a partir de su propia práctica docente. Por mencionar algunos, los principios dialógicos que aplicaríamos a la docencia, servirían de pauta para nuestra docencia, en la que se busca que la riqueza de la espontaneidad del aula colabore en la tarea de apertura, comprensión de los textos, aceptación y asimilación. De este modo, la vida de los estudiantes se verá enriquecida por el valioso vocabulario que alcanzarán, así como por la amplitud de miras al acercarse a la profundidad filosófica y social que connotan los refranes. Los refranes desarrollan sus peculiares estructuras y se valen de algunos recursos con los que presentan sintéticamente el mundo subjetivo y la respuesta aguda. Sus acuñaciones pueden ser imitadas y parcialmente alteradas, puesto que dentro de su básica inamovilidad cabe renovar o modificar la expresión formularia a tenor de las circunstancias a que se aplican. En la transmisión oral los emisores forman una cadena de transmisión que se prolonga en el tiempo, mediante un proceso incesante de transducción. El emisor se convierte así en recreador, y el refrán puede sufrir en la transmisión una transformación de actualización léxica, semántica y pragmática para adaptarla al contexto temporal y al gusto del público. Algo de esto puede observarse en algunos de los refranes contenidos en *El Quijote*. Pero, en cualquier caso, requieren cuidar el contexto y adecuarse a la situación. Si una investigación completa deberá tener en cuenta la textura (relacionada con la lingüística), el texto (con la literatura) y el contexto (en relación con la sociología y la antropología), aquella que se lleve a cabo con una perspectiva didáctica podrá limitarse a fin de que sea viable.

Como ya se ha expuesto más arriba, se partió del establecimiento de una base conceptual y terminológica que permitiera la exposición y el debate en clase de las cuestiones fundamentales

que se refieren a la Paremiología, y específicamente a los refranes insertados por Cervantes en *El Quijote*. Dentro de ese marco teórico y una vez establecidas las bases oportunas, era necesario realizar prácticas mediante un paradigma de análisis del material que se había fijado para reconocer los distintos aspectos planteados en el desarrollo teórico.

Los refranes, como productos culturales que son, no pueden explicarse en el esquema causal de las ciencias de la naturaleza, porque han sido creados libremente, con una intención y, por tanto, además de poder ser explicados, como los objetos naturales, pueden también ser comprendidos. Y, tratándose de objetos culturales, deben estar situados en un tiempo determinado y necesitan una interpretación. A las fases del conocimiento científico añadimos, por tanto, un acercamiento histórico al refrán tradicional, que, a nuestro juicio, no puede estar ausente de las investigaciones sobre los objetos culturales, puesto que como producto humano están dotados de naturaleza histórica.

La atención a los aspectos pragmáticos cuenta con una larga tradición que instruye sobre cómo conseguir determinados efectos en los receptores. A partir de un planteamiento pragmático se trató de llamar la atención sobre las circunstancias en que se produce el proceso de comunicación e interpretación de los refranes en una cultura, un tiempo y un espacio determinados, transcendiendo de esta forma el propio texto cervantino. De este modo, la propuesta era estudiar el refrán con todas las variables que concurren en su uso, su aparición en una circunstancia, su relación con las presuposiciones y con los sujetos participantes en el proceso.

Partiendo de una base conceptual y terminológica que permitiera la exposición y el debate en clase de las cuestiones fundamentales paremiológicas, se realizaban prácticas mediante un paradigma de análisis del material, fijado para reconocer los distintos aspectos planteados en el desarrollo teórico.

Los refranes, como productos culturales que son, no pueden explicarse en el esquema causal de las ciencias de la naturaleza, porque han sido creados libremente, con una intención y, por tanto, además de poder ser explicados, como los objetos naturales, pueden también ser comprendidos. Y, tratándose de objetos culturales, deben estar situados en un tiempo determinado y necesitan una interpretación. A las fases del conocimiento científico se añadió, por tanto, un acercamiento histórico al refrán tradicional, que, a nuestro juicio, no puede estar ausente de las investigaciones sobre los objetos culturales, puesto que como producto humano están dotados de naturaleza histórica.

El modelo didáctico fue activo y colaborativo, de aprendizaje para el dominio, contextual, esencialmente comunicativo. Si se trabaja bien la sensibilidad lingüística de los estudiantes, es más fácil que comprendan y se habitúen a las formas lingüísticas usadas en los textos cervantinos elegidos. Pero ello implica una lectura cuidadosa y repetida. De manera que, aunque de forma intensiva, es necesario frecuentar los textos con una asiduidad tal que, de la familiaridad, pase a la memoria. Sólo así es posible la introducción en el habla del individuo de una más completa forma de expresión, que ocasionalmente puede incluir refranes. No se trata simplemente de saber hablar, sino de alcanzar el saber idiomático y el saber expresivo, lo que implica conocer la complejidad del uso lingüístico mediante ciertas suposiciones y referentes culturales compartidos que, junto con la adecuación situacional, han de tenerse en cuenta en los hechos de intercomunicación.

Teniendo en cuenta las consideraciones expuestas, los pasos metodológicos, mediante los cuales se buscaba optimizar, orientar y dirigir el aprendizaje paremiológico por parte de los estudiantes, son fundamentalmente los que pasamos a enunciar:

- Selección de textos de *El Quijote* en los que aparezcan refranes.
- Presentación sucesiva en el aula de esos textos.

▪ Lectura en voz alta de dicho repertorio, mediante dramatización de la voz, con el énfasis vocálico, el ritmo y la musicalidad de la frase, es decir, con las cualidades prosódicas pertinentes en cada caso.
▪ Posterior lectura individual en silencio de los textos seleccionados.
▪ Descubrimiento del significado del refrán o refranes contenidos en cada texto.
▪ Reconocimiento de la idea clave de cada refrán.
▪ Vinculación del refrán considerado con otros refranes sinónimos.
▪ Aclaraciones oportunas sobre las formas de vida y de pensamiento de la sociedad en otro tiempo, según aparecen reflejadas en los refranes.
▪ Análisis fónico, léxico, semántico y morfosintáctico de los refranes insertos.
▪ Clasificación tipológica (lingüística, temática y pragmática) de cada refrán.
▪ Especificación de los valores y funciones retóricas y pragmáticas de los refranes en el texto cervantino.
▪ Consideración del modo de inserción de los refranes en el contexto, sea mediante fórmulas introductorias, incrustados en el discurso, aludidos con parte de sus componentes o alterados jocosamente, acumulados en racimo, etc.
▪ Identificación de los usuarios de esos refranes, de su intención al emplearlos y del efecto conseguido en sus receptores.
▪ Aplicación intensiva de los refranes presentados a diversas situaciones de la vida corriente actual.
▪ Modificación creativa de los enunciados paremiológicos a partir de las características reconocidas.
▪ Asimilación satisfactoria de lo aprendido en clase, conforme a la demanda social, a lo científicamente relevante y la capacidad e intereses de los alumnos.
▪ Valoración de la sabiduría contenida en los refranes y del enriquecimiento expresivo e interpretativo que proporcionan.

EVALUACIÓN DE LOS RESULTADOS

Tras el estudio, la experimentación y el diálogo entre profesores-investigadores y estudiantes, cabe afirmar que uno de los logros de este Proyecto fue haber facilitado a los alumnos la comprensión exacta de lo que Cervantes quiso comunicar mediante los refranes que había elegido por una convicción personal y por una intención artística. Mediante el empleo de refranes, Cervantes ejercita, una vez más, el juego literario de la ambigüedad, de la libertad para expresar la verdad y la falsedad, multiformes y cambiantes, según la perspectiva adoptada por quien los usa.

Resultó satisfactoria la actitud de los estudiantes, tanto en México como en España, respecto de los refranes, que básicamente conocían dentro del ambiente familiar, en situaciones domésticas, pero sin pensar en la riqueza de posibilidades con que los refranes aparecen empleados en *El Quijote*. No se trataba de suscitar una pasión entusiasta por esos refranes, sino de transformar su capacidad expresiva e interpretativa de manera activa, respetando la libertad individual para usarlos o simplemente conocerlos y comprenderlos de una manera más profunda.

Se definieron las condiciones de empleo, los diferentes criterios para activar una determinada función. Se limitaron los posibles contenidos para ajustarse a las exigencias de la inevitable reducción didáctica, según los criterios habituales de carácter psicocéntrico; esto es de acuerdo con los destinatarios de la acción docente y de los sujetos del aprendizaje, buscando atender su campo de intereses.

Los estudiantes reconocieron que refranes como los de *El Quijote* son estrategias para desenvolverse en ciertas situaciones típicas y recurrentes de la estructura social. El estudio y análisis de los contextos aparecidos en dicha novela descubrieron nuevas posibilidades de

empleo y función a las que no habían prestado atención generalmente. Se combinaron la demostración, la reflexión crítica y la acción, siempre en torno a los refranes de *El Quijote*. Los alumnos afianzaron su formación mostrando interés en las reglas más importantes del uso de los refranes en situaciones básicamente iguales en sociedades con notables diferencias. Asimismo, percibieron cómo hay componentes negativos en dichos enunciados cuando asumen determinados estereotipos y modelos de conducta, reflejo de actitudes y mentalidades de diferentes grupos sociales y distintas épocas, que sin embargo perviven en una visión del mundo cercana al pueblo y a sus necesidades básicas en cuanto encierran de sentido común, experiencia y un tanto del egoísmo y la picardía necesarias para vivir y convivir. La brevedad y los recursos para su fijación y memorización fueron otros aspectos dignos de ser tenidos en cuenta. Además de identificar la parte crucial del refrán que permite su reconocimiento y su significación fundamental, con frecuencia la marca de un tópico y su comentario. Pero, por encima de otras cosas, asegurarse de conocer el significado, el sentido paremiológico y la función discursiva de los refranes con los que se trabajó durante este Proyecto.

Las dificultades y el esfuerzo fueron los lógicos e inherentes a un Proyecto de Investigación entre dos universidades de continentes distintos y distantes. Había que coordinar las tareas distribuidas y realizarlas lo mejor que fuera posible, para rescatar la importancia relativa pero irrenunciable de los refranes empleados por Cervantes en la composición de su novela, y hacer posible el diálogo con los estudiantes a quienes iba dedicado, inicialmente interesados algunos, indiferentes otros, pero gratificados todos al final gracias a la responsabilidad, al empeño y a la colaboración de instituciones y personas que lo consideraron un estimulante proyecto común.

Aunque no haya sido exactamente a la parte de México a la que pretendía ir Miguel de Cervantes, su *Quijote* y particularmente una parte significativa de los refranes que contiene, ha viajado por un territorio más generoso que el de las fronteras políticas y administrativas: el de la lengua española. Fue una suerte contar con el país con más hispanohablantes del mundo, México (en propiedad, algunos profesores e investigadores, y sus estudiantes, de la capital tapatía, Guadalajara.), puesto que, gracias a la lengua que comparte con España -representada por estudiantes y profesores de Madrid-, fue posible trabajar eficaz y amistosamente para aprender de la sagacidad creadora de Cervantes, precisamente el año en el que leyéndolo y dialogando con él a través de su obra contribuíamos, aunque fuera muy modestamente, a conmemorar el IV Centenario de la publicación de la Primera Parte de su magna novela, gracias a la cual pudimos comprobar cómo Cervantes dio dignidad artística y notable variedad de funciones expresivas y discursivas a los refranes porque supo penetrar en el secreto de su naturaleza dialéctica y popular.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANSCOMBRE, J.C. (1999): "Estructura métrica y función semántica de los refranes", *Paremia*, 8: 25-36.

ANSCOMBRE, J.C. (2000): "Parole proverbiale et structures métriques", *Langages*, 139: 6-26.

BROMLEY, K. D'A. (1984): "Teaching idioms", *The Reading Teacher*, 38: 272-276.

CAMPO MARTÍNEZ, M.ª A. del (1999): "Los refranes en la enseñanza del español como lengua extranjera", *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* (REALE), 12: 9-29.

CANELLADA, M.ª J. (2001): "Para una tipología del refrán español", en M.ª J. Canellada y B. Pallares: *Refranero español. Refranes, clasificación, significación y uso.* Madrid: Castalia, 419-428.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2005): "Fraseología bíblica comparada: Su reflejo en el refranero español", *Paremia* 14:27-41.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; SEVILLA MUÑOZ; J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Editado por

Wolfgang Mieder. Burlington University of Vermont.
COLOMBI, M.ª C. (1989), *Los refranes en el Quijote: texto y contexto*, Potomac: Col. Scripta humanistica.
COMBET, L. (1996), "Los refranes en la literatura", *Euskera* 3: 821-839.
FERNÁNDEZ-SEVILLA, J.(1983): "Presentadores de refranes en el texto de La Celestina", en *Serta Philologica. Homenaje a F. Lázaro Carreter*, I: 200-218.
FLONTA, Th. (1995): "Proverbiando s'impara (Il proverbio nella didattica delle lingue)", *De Proverbio* (Electronic Journal of International Proverb Studies), 1:1-18.
GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1990a): "Aspectos fónicos en la configuración de los refranes", *Notas y estudios filológicos*, 5: 77-122.
GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1990b): "Propiedades lingüísticas del refrán" (I), *Epos*, VI, 499-510.
GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1992): "Lengua y estilo del *Refranero*: repetición y (re)creación", *Anuario de Letras*, XXX: 89-131.
GLENK, E.M.F. (2000): *Die Funktion der Sprichwörter im Text*, Wien.
JOLY, M., "Aspectos del refrán en Mateo Alemán y Cervantes", NRFH, 20 (1971), 95-106.
LÁZARO CARRETER, F. (1980a): "El mensaje literal", en F. Lázaro Carreter: *Estudios de lingüística*. Barcelona: Crítica, 149-171.
LÁZARO CARRETER, F. (1980b): "Literatura y folklore: los refranes", *ibid.*, 207-217.
LUQUE DURÁN, J. de D. y PAMIES BERTRÁN, A., eds. (1999): *Investigación didáctica del léxico. Actas delas V y VI Jornadas Internacionales sobre el estudio y enseñanza del léxico*,
MIEDER, W. (1974). "The essence of literary proverb studies", *Proverbium*, 23: 888-894.
MIEDER, W. & G.B. BRYAN (1996): *Proverbs in World Literature: A Bibliography*, New York, Peter Lang.
PEIRA, P. (1988): "Notas sobre la lengua de los refranes", en *Homenaje a A. Zamora Vicente*, I, 481-489.
PÉREZ MARTÍNEZ, H. (1996): *El hablar lapidario. Ensayo de paremiología mexicana*, Zamora: El Colegio de Michoacán.
QUITOUT, M. (ed.) (2001): *La parémiologie: État des lieux, intérêt et perspectives*, Paris: L'Harmattan.
RÍO CORBACHO, P. (2004): "Valor didáctico del refrán", en Actas del *VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura*. A Coruña: Diputación Provincial de A Coruña. I: 607-616.
RODRÍGUEZ VALLE, N. (2005): "Paremias en el *Quijote* de 1605 como estrategias literarias", *Paremia*, 14: 61-70.
ROSENBLAT, A. (1971): *La lengua del "Quijote"*. Madrid: Gredos.
SEVILLA MUÑOZ; J. (2005): "Presupuestos paremiológicos para la propuesta metodológica de la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Paremia*, 14, 117-128.
SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M.ª T. (2004a): "Valor didáctico del refrán", *Paremia* 13: 195-204.
SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M.ª T. (2004b): "El máximo y el mínimo paremiológicos y sus implicaciones didácticas", en A. Pamies y J. de D. Luque (eds.): *La creatividad en el lenguaje: Colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método, 1-10.
SEVILLA MUÑOZ, J.; BARBADILLO DE LA FUENTE, M.ª T. y otros (2005): "Propuesta metodológica para la enseñanza de los refranes a través de *El Quijote*", *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 17, 265-282.